



Madrigal Singers

Leonard Ratzlaff, Conductor

1999 Ireland Tour



Program

I

Seche Sprüche, Op. 79

Im Advent

Weihnachten

Am Neujahrstage

In Der Passionszeit

Am Charfreitage

Am Himmelfahrtstage

Felix Mendelssohn
(1809-1847)

Jolaine Kerley, soprano
Wendy Grønnestad, alto
Jonathan Dueck, tenor
Chris Giffen, bass

II

Ave Maria

György Orbán

Thou Shalt Know Him, When He Comes
Balulalow

Mark Sirett
(b. 1952)

Corpus Christi Carol

Trond Kverno
(b. 1945)

Jolaine Kerley, soprano
Gillian Brinston, alto
John Brough, tenor
Dale Zielke, tenor
Chris Giffen, bass

Bone Jesu

Orlandus Lassus
(1530-1594)

III

Mass for Double Choir

Kyrie

Gloria

Credo

Sanctus

Agnus Dei

Frank Martin
(1890-1974)

Nunc Dimittis

Gustav Holst
(1874-1934)

IV

Three Italian Madrigals

Zefiro torna

Lasciatemi morire

Si, chi'ò vorrei morire

Claudio Monteverdi
(1567-1643)

V

She's Like the Swallow (Newfoundland)

arr. Edward Chapman

Hine e Hine (New Zealand Maori lullaby)

arr. David Hamilton

Kathleen Warke, Soprano

Shenandoah (Virginia)

arr. James Erb

Ev'ry Time I Feel the Spirit

arr. William Dawson

John Giffen, Bass

Wade in de Water

arr. Allen Koepke

Translations

Im Advent

Let us be joyful:

for the Saviour

that God hath promised neareth.

The name of the Lord be praised for ever.

Hallelujah!

Weihnachten

Rejoice, all nations on earth, and praise God.

The Saviour hath appeared, as the Lord promised.

He hath revealed his righteousness to the world.

Hallelujah!

Am Neujahrstage

Lord, thou hast been our refuge from generation to generation.

Before the mountains were brought forth,

and the earth and world were created,

from age to age everlasting thou art God.

Hallelujah!

In Der Passionzeit

Lord, think not on our evil doings,
and grant grace in our suffering.
Lord, our Saviour, be with us;
save us and forgive our sins
for the sake of the glory of thy name.
Hallelujah!

Am Charfreitage

For our sins Christ humbled himself,
and became obedient unto death on the cross;
therefore God hath exalted him,
and given him a name
above all other names.
Hallelujah!

Am Himmelfahrstage

Be exalted, O Lord, above all praise and glory.
Thou rulest from eternity to eternity.
Hallelujah!

Ave Maria

Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee;
Blessed art thou amongst women, and blessed in the fruit of thy womb, Jesus.
Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners,
Now until the hour of our death. Amen.

Bone Jesu

Gentle Jesus, with the Father, light of the
Father's majesty, on whom the angels love to gaze,
teach me to do as Thy holy will directeth,
that I may be led to follow thy spirit,
that I may yet come to that happy land of
contentment, where the day is everlasting,
a single spirit is over all, and where there
is certain security, eternal tranquility,
happy serenity, unclouded felicity;
there is our God and Saviour, the Father,
and with them the Holy Spirit,
living and reigning through eternity. Amen.

Nunc Dimittis

Lord, now lettest now thy servant depart in peace,
according to thy word.
For mine eyes have seen thy salvation,
which thou hast prepared before the
face of thy people.
To be a light, to lighten the Gentiles,
and to be the glory of thy people Israel.
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost
As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end.
Amen.

Zefiro torna

Zephyr returns and brings the sunshine back
and flowers and grass, his sweet companions,
and warbling swallows, lamenting nightingales,
and Spring, milk-white and scarlet.

The fields laugh, the heavens are joyful
Jove is delighted to look upon his daughter;
Air, water and earth are full of love,
and every beast renews its courtship.

But for me, alas, the heaviest sighs return,
drawn from the depths of the heart by the
one who took its key with her to heaven;
the singing birds and flowers of the field are
as a desert and pitiless wild beasts.

Lasciatemi morire

O leave me, I am dying, O let me die, I die now.
How will you comfort me, How will you soothe me?
My fate is far too cruel, and far too great my torment.

Si ch'io vorrei morire

"Yes, I would like to die!"

Love, now that I kiss
the beautiful lips of my beloved sweetheart.

Ah, dear, sweet tongue,
give me kisses so moist
that I perish from their sweetness upon her breast!

Ah, my life, please crush me
to your white bosom; I faint!

Ah, lips, ah, kisses, ah, tongue, I say once more:

"Yes, I would like to die."

"Yes, I would like to die!"

Hine e Hine

You are crying, my daughter,
You are tired, my daughter,
Stop your sadness, rest in love,
The heart of the father, my daughter.

University of Alberta Madrigal Singers
Leonard Ratzlaff, Conductor

Soprano

Tiffany Brulotte
Ebony Chapman
Danica Clark
Bernice Gartner
Nina Hornjatkevyc
Alicia Kerley
Jolaine Kerley
Meagan Matushyk
Kathleen Warke
Karen Zwartjes

Alto

Tanya Binette
Gillian Brinston
Wendy Grønnestad
Kara Gushuliak
Shannon Markovich
Miranda Mills
Benila Ninan
Serena Rattray
Elisabeth Scholtz
Betsy-Ann Steed
Sarah Thomsen

Tenor

John Brough
Jacob Cooper
Jonathan Dueck
Kelly Mattheis
Michael Otto
Andrew Richardson
Morgan Tingle
Ryan Wright
Dale Zielke

Bass

Colin Armstrong
Chris Giffen
John Giffen
Jeffrey Neufeld
Matthew Ogle
Graeme Rattray
Trevor Sanders

University of Alberta Madrigal Singers

The University of Alberta Madrigal Singers initially were formed as a small ensemble devoted to the study and performance of madrigals and other early music forms. The Singers' gradual growth to their current size of 38 singers has enabled them to embrace choral repertoire of all periods and styles, and in the past ten years they have developed into one of the finest university choirs in Canada. Winners of the CBC's Choral Competition for Amateur Choirs in 1992, 1996 and 1998, the Madrigal Singers have also had several successes at two major international competitions in Germany. Recently they were invited to participate in the 46th International Choral Competition in Cork, Ireland in April 1999.

Recorded regularly by CBC, the Madrigal Singers have released their first CD, **Musicians Wrestle Everywhere**. They recently participated in a recording project involving The Canadian Heritage Music Series, sponsored by CBC, and are currently recording a Christmas CD for release later this year. The Madrigal Singers have appeared frequently as guests of the Edmonton Symphony Orchestra and have collaborated on several occasions with Alberta Baroque Ensemble and Pro Coro Canada.

Leonard Ratzlaff (conductor)

Leonard Ratzlaff has been on the faculty in the Department of Music at the University of Alberta since 1981. A native Albertan, Ratzlaff received his music training in B.C. and Manitoba and completed his doctorate at the University of Iowa in 1985. His dissertation on Austrian 19th century composer Anton Bruckner's *Te Deum* earned him the Julius Herford Dissertation Prize from the American Choral Directors' Association. Currently, Ratzlaff directs the University of Alberta Madrigal Singers, and co-supervises the largest graduate studies program in choral conducting in Canada. He is a vocal coach and has extensive experience as a vocal soloist in Edmonton and various summer music festivals in Europe. In addition to his duties at U of A, Ratzlaff directs the Richard Eaton Singers and appears regularly as a guest conductor of the Edmonton Symphony and Pro Coro Canada. He has been President of the Association of Canadian Choral Conductors and was recently appointed the conductor of the National Youth Choir of Canada for the year 2000.

Itinerary

Sunday, April 25, 8:00 pm
First Presbyterian Church
Edmonton, Alberta, Canada

Friday, April 30, 3:00 pm
St. Fin Barre's Cathedral
Cork, Ireland

Saturday, May 1, 8:00 pm
Fleischmann International Trophy Competition
46th Cork International Choral Festival
Cork Opera House
Cork, Ireland

Sunday, May 2, 10:30 am (Mass)
Christ the King
Turners Cross

Sunday May 2, 9:30 pm
Gala Concert
Cork Opera House

Tuesday, May 4, 8:00 pm
St. Mary's Pro Cathedral
Limerick

Itinerary (continued)

Thursday, May 6, 8:00 pm
Concert with Cois Cladaigh Chamber Choir
St. Ignatius Church
Galway

Saturday, May 8, 6:00 pm
St. Mary's Pro Cathedral (Mass)
Dublin

The Madrigal Singers wish to thank the following organizations and individuals for their generous support of the choir both now and in the past:

Alberta Foundation for the Arts

The Winspear Fund (Edmonton Community Foundation)

Emil Skarin Fund

Emil Becze

Elizabeth Cooper

Esther Ondrack

Arnold J. Voth Corporation

Lewis and Valerie Warke

Timothy Shantz

Ralph and Bernice Jespersen

For the University of Alberta:

Dean of Arts Venture Fund

Vice President (Academic)

Vice President (Research and External Affairs)

Department of Music

The Faculty Club

Dean of the Faculty of Education